|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   |  |  |
|  |
| EuropassCurriculum Vitae |   |
|  |  |
| Personal information |  |
| First name(s) / Surname(s)  | D’Avino Maria Valeria |
| Address(es) | 7, Via Donatello, 00196, Roma |
| Telephone(s) | +39 06 3227606 | Mobile: | +39 335 5895292 |
| Fax(es) |  |
| E-mail | mariavaleriadavino@gmail.com |
|  |  |
| Nationality | Italian |
|  |  |
| Date of birth | 18.08. 1959 |
|  |  |
| Gender | Female |
|  |  |
| Desired employment / Occupational field | Translator and Author |
|  |  |
| Work experience |  |
|  |  |
| Dates |  |
| Occupation or position held |  |
| Main activities and responsibilities |  |
| Name and address of employer | She has been working as journalist for the RAI (RadioTelevisione Italiana) and for Italian newspapers (La Repubblica, Il Manifesto) and literary magazines (Nuovi Argomenti, Leggere). Since 2000, she has been working as literary translator (novels, poetry, essays) and as Scandinavian literatures advisor for several Italian publishing houses (Iperborea, Marsilio, Fazi, Salani, Feltrinelli, Mondadori, Orecchio Acerbo); she has experiences in reader’s reporting, editing, proofreading and translation workshops. |
| Type of business or sector | Publishing  |
|  |  |
| Education and training |  |
|  |  |
| Dates | 1985 |
| Title of qualification awarded | Degree in Modern Literature |
| Principal subjects/occupational skills covered |  |
| Name and type of organisation providing education and training | Università degli Studi di Roma “La Sapienza” |
| Level in national or international classification | Master’s Degree |
|  |  |
| Personal skills and competences |  |
|  |  |
| Mother tongue(s) | Italian |
|  |  |
| Other language(s) | Danish, Norwegian, Swedish, French |
|  |  |

**Translations’ Portfolio**

**Maria Valeria D’Avino**

#### **List of translated novels, short stories, comic strips and essays:**

**Norwegian**:

Knut Hamsun, *Per i sentieri dove cresce l’erba* (*På gjengrodde stier*), Fazi, Rome 1995, translation and notes.

Aksel Sandemose, *Il mercante di catrame* (*Tjærehandleren*), Iperborea. Milan 2000, translation and afterword.

Cora Sandel, *Caffè Krane* (*Kranes konditori*) Giano, Varese 2002, translation and introduction.

Cora Sandel, *La bambina che amava le strade* e altri racconti (*Barnet som elsket veier* og andre noveller) Giano,Varese 2003, choice and translation.

Henrik Ibsen, *La donna del mare* (*Fruen fra Havet),* staged by Teatro Stabile di Torino, 2005/ 2006, translation and literary advice.

*Le donne di Ibsen - Le donne di Ibsen incontrano le sculture di Nina Sundbye* (*Ibsens kvinner*

- Nina Sundbyes skulpturer møter Ibsens manuskripter), Exhibition Catalogue,

Natjonalbiblioteket/Biblioteca Nazionale, Roma, 2006, translation.

Johan Harstad, *Che ne è stato di te, Buzz Aldrin*? (*Buzz Aldrin, hvor ble det av deg i alt mylderet?*) Iperborea 2008 translation, editing and afteword

Dag Solstad, *Tentativo di descrivere l’impenetrabile* (*Forsøk på at beskrive det ugjennomtrengelige*, with Massimo Ciaravolo)) Iperborea, Milan 2006,

Lise Myre, *Amori Metallici* (*Stjernestøv og løgner*) Elliot, 2008

Lise Myre, *Cuori borchiati* (*Monstre og meteorer*) Elliot, 2008

Gunnar Staalesen, *Satelliti della morte* (*Dødens drabanter*) translation and afterword, Iperborea 2009

*Fuori c’è l’aurora boreale (Ruth Maiers Dagbok* , red.J.E.Vold , translation) Salani 2010

Monica Kristensen, *La leggenda del sesto uomo* (*Kullunge*) Iperborea 2013

Gaute Heivoll *Prima del fuoco* (*Før jeg brenner ned*) Marsilio 2014

Monika Kristensen, *Operazione Fritham* (Operasjon Fritham) Iperborea 2015

Dag Solstad, *La notte del professor Andersen* (Professor Andersens natt) Iperborea 2015

Dag Solstad, *Romanzo 11, libro 18* (*Ellevte roman bok atten* ) Iperborea 2017

Agnes Ravatn, *Il tribunale degli uccelli* (*Fugletribunalet*) Marsilio 2019

Dag Solstad, *T. Singer* Iperborea 2019

Lisa Aisato *Vita* (Liv - Illustrert) Rizzoli 2020

Roy Jacobsen, *Gli invisibili – Saga di Barrøy 1* (De usynlige) Iperborea 2022

**Danish**:

*Antiche ballate danesi* (Gamle danske folkeviser)Salerno, Roma 1993, choice, translation, introduction and notes.

Janne Teller, *L’isola di Odino*, (*Odins ø*) Iperborea, Milan 2001, translation.

Sven Aage Madsen, *Rigenesi* (*Genspejlet*) Iperborea, Milan 2003, translation and afterword.

Jørn Riel, *Una storia marittima* (*En lodret løgn og andre skrøner*), Iperborea, Milan 2004, translation and afterword.

Jørn Riel, *Uno strano duello* (*En underlig duel og andre skrøner*), Iperborea, Milan 2005, translation and afterword.

Thorkild Hansen *La costa degli schiavi* (*Slavernes kyst*), Iperborea, Milano 2006, translation and afterword.

Thorkild Hansen, *Le navi degli schiavi* (Slavernes skibe), Iperborea 2008

Thorkild Hansen, *Le isole degli schiavi* (Slavernes øer), Iperborea 2009

Dan Turell, *Assassinio di lunedì* *(Mord ved Runddelen)* Iperborea 2010

Jens Christian Grøndahl *Quattro giorni di marzo* (*Fire dage i marts*) Marsilio 2010

Jussi Adler-Olsen *La donna in gabbia* (*Kvinden i buret)* Marsilio 2011

Jørn Riel, *Viaggio a Nanga* (*Rejsen til Nanga*) Iperborea 2012, translation and afterword.

Jussi Adler-Olsen *Battuta di caccia* (*Fasandreberne*) Marsilio 2012

Janina Katz, *Desiderio su ordinazione* (*Længsel på bestilling*) Lantana 2012

Janne Teller, *Niente* (*Intet*), Feltrinelli 2012

Jussi Adler-Olsen *Il messaggio nella bottiglia* (*Flaskepost fra P*) Marsilio 2013

Anna Grue, *Nessuno conosce il mio nome* (*Dybt at falde*) Marsilio 2013

Janne Teller *Hvis det var krig i Norden* Feltrinelli 2014

Hanne-Vibeke Holst, *La madre assente* (*Undskyldningen* – translation, with Eva Kampmann) Mondadori 2014

Jussi Adler-Olsen, *L’effetto farfalla* (*Marco effekten*) Marsilio 2015

Dan Turèll, *Assassinio di marzo* (*Mord i marts*) Iperborea 2016

Jussi Adler-Olsen, *Paziente 64* (Journal 64) Marsilio 2016

Jussi Adler-Olsen, *La promessa* (*Den grænseløse*) Marsilio, 2016

Jesper Stein, *Bye bye Blackbird*, Marsilio 2016

Gunnar Gunnarsson, *Il pastore d'Islanda* (*Advent)* Iperborea 2016

Anna Grue, *L'arte di morire* (*Kunsten at dø*) Marsilio 2017

Jussi Adler-Olsen, Selfie (*Selfies*, with Claudia V. Letizia), Marsilio 2017

Siri Ranva Hjelm Jacobsen, *Isola* (*Ø*) Iperborea 2018

Jesper Stein, *Akrash*, Marsilio 2018

Ole Lund Kirkegaard, *Il piccolo Virgil* (*Lille Virgil*) Iperborea 2018

Anne Cathrine Bomann, *L'ora di Agathe* (*Agathe*) Iperborea 2019

Janne Teller, *È la mia storia* (*Kom*) Feltrinelli 2019

Jussi Adler Olsen , *Vittima numero 2112* (*Offer 2117*, with Eva Valvo) Marsilio 2020

Ole Lund Kirkegaard, *Il tappeto rosso del Bulgislav* (*Hodja fra Pjort*) Iperborea ( April 2020)

Jesper Stein, *Gli occhi di Aisha* (*Aisha*) Marsilio 2020

Puk Qvortruo, *In una stella* (Ind i en stjerne) Marsilio 2021

Siri Ranva Hjelm Jacobsen *Lettere tra due mari* (*Havbrevene*) Iperborea 2021

Gunnar Gunnarsson, *L’uccello nero* *(Svartfugl*) Iperborea 2021

Jesper Stein *Quello che non so di te* (Papa) Marsilio 2022

**Swedish:**

Jakob Wegelius, *La leggenda di Sally Jones* (*Legenden om Sally Jones*) Orecchio Acerbo, 2017

Sara Lundberg *Le ali di Berta* (*Fågeln i mig flyger vart den vill*) Orecchio Acerbo 2021

Sara Lundberg; Sara Stridsberg, *L’ estate dei tuffi* *(Dyksommar* ,Orecchio Acerbo, 2022 )

Malin Kivelä, Martin Glaz Serup, Linda Bondestam, *Se incontri un orso* (Om du möter en björn, Iperborea 2022)